

Contents of my speech

- Relationship between primary sources and secondary sources (= sources annotated by different kind of information)
- Translation of primary sources, which in our model can be considered as a particular form of secondary information
- **Digital scholarly editing with COPhi**: production of critical editions of digital documents, from ancient to modern ones, especially those transmitted on manuscripts

3. Digital scholarly editing with COPhi

Main features:

- Modularity
- Collaboration
- Flexibility
- Standards
- Open source

COPhi base elements (sub-systems)

- 1) Image enhancement and management of digital sources
- 2) Preprocessing and text encoding
- 3) Contextualization (particular items)
- 4) Critical apparatus
- 5) Un-structured and structured annotations; Ontologically based special textual information (e.g.: technical terminology)
- 6) Hypothesis of managing also manuscripts of modern and contemporary authors (*critique génétique*)

1. Image mgmt and texte/image integrated mgmt

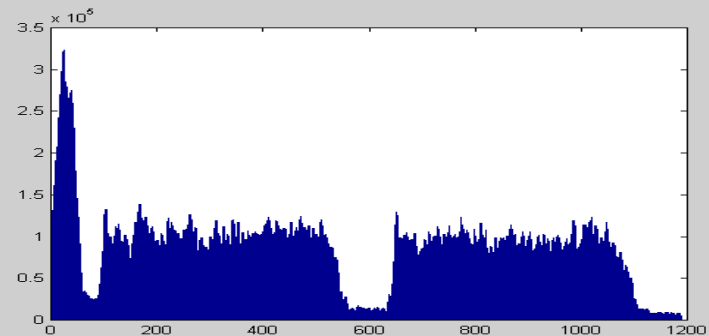
Image enhancement

Image segmentation:

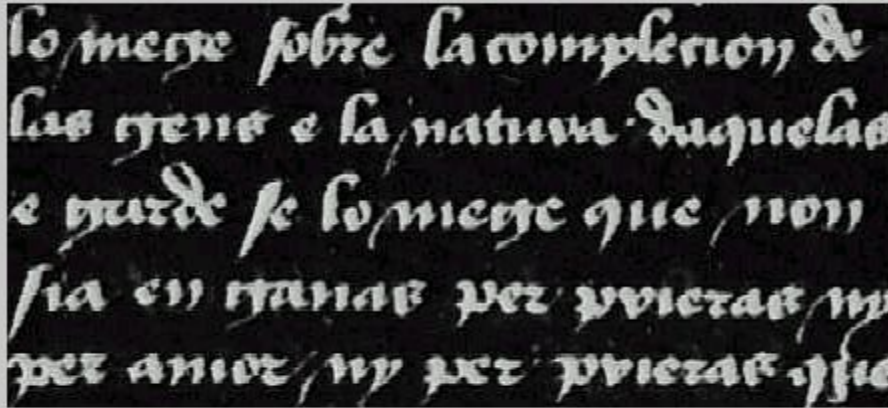
- automatic column detection and numbering
- automatic lines detection and numbering
- automatic word-spot detection and numbering
- automatic linkage between word-spots in images and corresponding words in transcription files

Automatic detection of columns

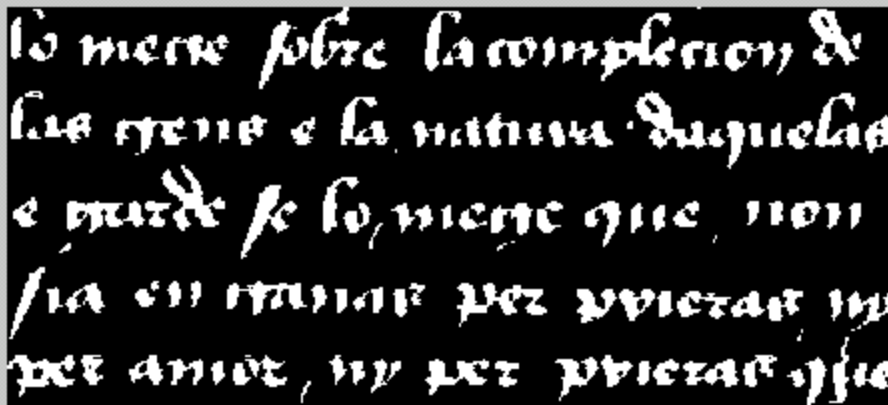
Negative transformation and pixels projection on the horizontal axis in order to automatically find the columns



Automatic detection of lines

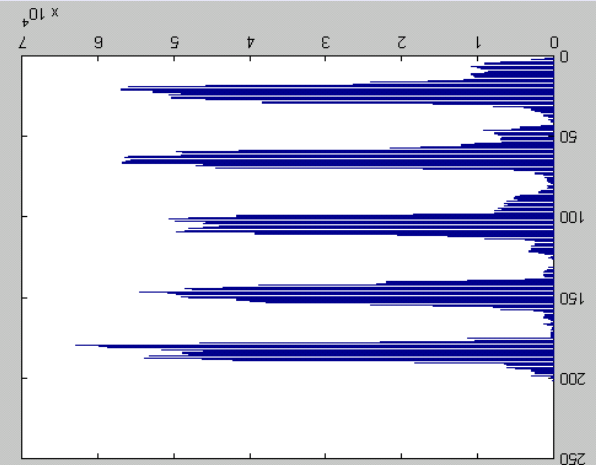


lo meere sobre la completion de
las genes e la natura duquelas
e guarda se lo meere que non
sia en rranas per vvieras ny
per amor ny per vvieras que

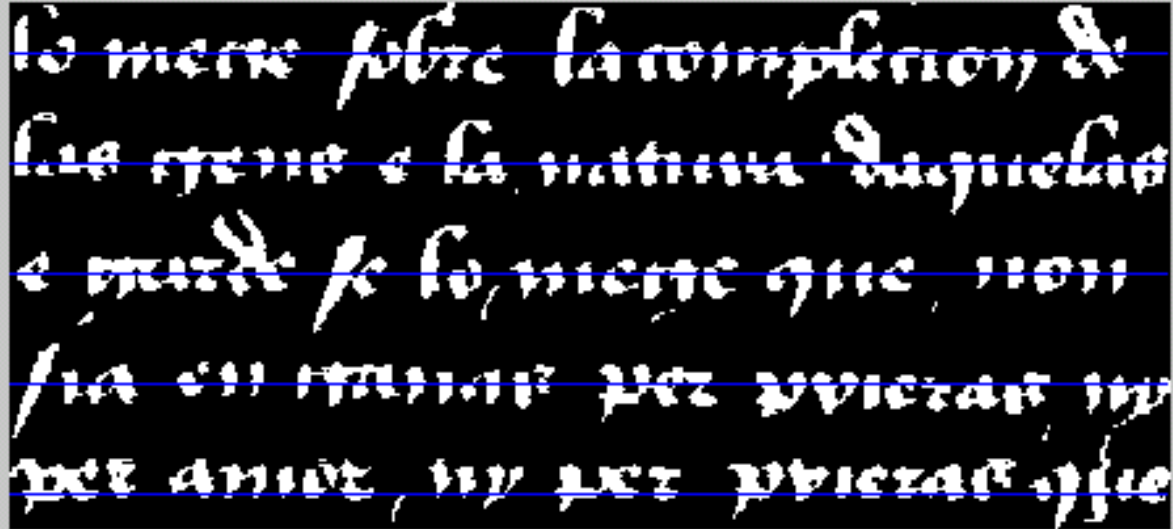


lo meere sobre la completion de
las genes e la natura duquelas
e guarda se lo meere que non
sia en rranas per vvieras ny
per amor ny per vvieras que

**Pixels projection
on the vertical
axis in order to
find the written
lines**



The detected lines

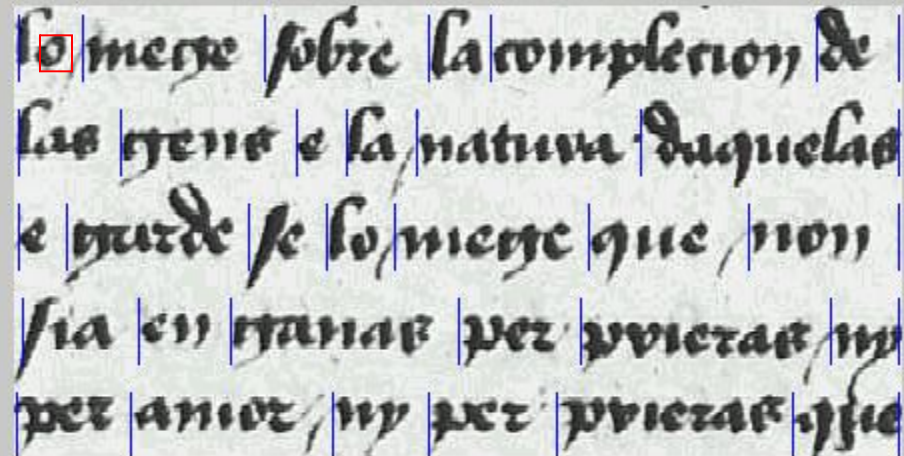


lo meire sobre la complenon de
las gentes e la natura de quellos
e mundo se lo meire que non
sia en un mundo per un mundo
per un mundo, sy per un mundo que

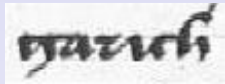
Automatic detection of the word-spots

Automatic segmentation of each single line and visualisation of the word-breaks.

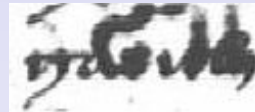
A specific tool runs in the case of *scriptio continua* (this tool operates also when two characters are very closed one to the other, as for “o” and “m” in the figure).



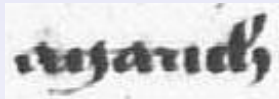
Graphic concordance: the word contained in the spot on the right can be interpreted with the aid of graphic concordances



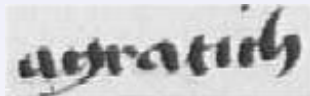
azach



agazach



agandh



agratich

Image/text concordance

Image: Contradictentium medicorum libri (Spon) Zoom: 56.91% p527

Lib. secundus, Tract. quartus. 527

Diutius etiam coquitur quod ad coërcendum datur, utpote horis duabus, parum quod ad laxandum. Galenus vero addebat, ut in his lapilli extinguèrentur igniti, ut serosa pars, & quicquid in eo acre est, consumeretur: demde aqua alia addita denuo coqueretur: hoc ut frequentius fieret lac reddebat frigidius, & magis astringens, ac omnis acris expers qualitatis, quamobrem nec acres humores sic potest nutrire, & sinit alvum, nec proritat. Commune autem est his omnibus, ut perpetuo **misceatur** ferula, ne cogatur in caseum. Vnde apparet quot modis in eius exhibitione peccetur.

cap. 12.

Sed in phthisicis quodnam melius erit: Galenus in quinto Artis curatiuæ muliebri prætulit: à quo asininum, caprillum, ac bubulum collaudat, eo consilio, quòd diuersis in temporibus diuerso lactis genere indigeamus. Ergo quantum primo prosit hoc in morbo, dicebat Alexander quendam, qui sanguinem expuisset, dum per annum nulla non in re lacte vteretur perfectè fuisse sanatum. Quinimo & Galenus ipse refert aliquos existimasse, solo lactis vsu pulmonis vlcera per sanari posse. Sed & Auicenna longam de lactis vsu in phthisicis narrationem facit, humanum autem & ipse præfert: vitur verò & decocto lacte: & litera noua prætulit asininum, ut & Aëtius. Haliabbas laudabat caprillum, ut cum emungeretur cocto pinguiorem partem auferamus, mulierum tamen & asinorum præfert, sed dubium est

tiis tribus, quas lac possidet tota morbi curationis intentio absoluitur. Cum igitur febris abundat, sanies autem multa non est, oxigalacte uti etiam possumus: nihil enim ibi corruptioni paratum. Vbi febris leuis, vlcus magnum ac fordidum, decocto lacte vtemur, eoque etiam bubulo. Ergo ut ad primum reuertat institutum, Galenus sumptum ex tabiis laudat. Hoc autem tres habet conditiones, quas qui in alio præterit loco negotio rectè consulerit: non aliter quam si ad tabias ægrum transmitteret. Prima, ut in monte animalia illa, à quibus lac excipitur, habitent, non humili in loco. Secundum, ut mons ille austro & Orienti exponatur, à Boreæ parte integatur. Tertium, quòd si iuxta mare. Accedit ut animalia illa herbis ac fructibus sicioribus alantur, quemadmodum agrestis, lotus, melissophyllon, & polygonon: lac igitur hoc saluberrimum erit. Quantitatem verò eius Haliabbas iam explicauit ab vnciis sex ad duodecim vsque. Auicenna verò dicebat à sacraiatu duobus vsque ad tria. Vnde secundum Gentilis expositionem, cum sacraiatu sit vnciæ quatuor cum dimidia, erit minima quantitas vnciarum nonem, maxima autem tredecim cum dimidia. Fortan plus in hoc, quam in hecetica conceditur, quoniam morbus difficilior euadit. Cunque hæc consistant iudicio quodam æstimatorio, non ideo Haliabbatem ab Auicenna discordate censuerim, si Haliabbas vncias duodecim lactis in suario horarum 24. Auicenna autem paulò

diutius etiam coquitur quod ad coërcendum datur, utpote horis duabus, parum quod ad laxandum. Galenus vero addebat, ut in his lapilli extinguèrentur igniti, ut serosa pars, & quicquid in eo acre est, consumeretur: deinde aqua alia addita denuo coqueretur: hoc ut frequentius fieret lac reddebat frigidius, & magis astringens, ac omnis acris expers qualitatis, quamobrem nec acres humores sic potest nutrire, & sinit alvum, nec proritat. commune autem est his omnibus, ut perpetuo **misceatur** ferula, ne cogatur in caseum. unde apparet quot modis in eius exhibitione peccetur.

sed in phthisicis quodnam melius erit: Galenus in quinto artis curatiuæ muliebri prætulit: a quo asininum, caprillum, ac bubulum collaudat, eo consilio, quod diuersis in temporibus diuerso lactis genere indigeamus. ergo quantum primo prosit hoc in morbo, dicebat Alexander quendam, qui sanguinem expuisset, dum per annum nulla non in re lacte uteretur perfecte fuisse sanatum. quinimo & Galenus ipse refert aliquos existimasse, solo lactis usu pulmonis ulcera per sanari posse. sed & Avicenna longam de lactis usu in phthisicis narrationem facit, humanum autem & ipse præfert: vitur vero & decocto lacte: & litera nova prætulit asininum, ut & Aëtius. Haliabbas laudabat caprillum, ut cum emungeretur cocto pinguiorem partem auferamus, mulierum tamen & asinorum præfert, sed dubium est quod butyrosam hic conatur auferre partem, quam etiam seorsum Aëtius nititur eis exhibere, tanquam utilissimam educendæ saniei.

porro quod de capris dictum saepe est, quod inutiles sint, iam explicabo: quanquam alias a me relatum, cum leonem & capram natura aegra esse diceremus. Varro igitur in

Transcription: Contradictentium medicorum libri ... Column A

Linked Documents

- Ed. Parisiis
- Ed. Marpurgi
- Ed. Lugduni
- Ed. Venetiis

Index: Words

Page	Column	Line	Position
p382	2	1	2
p411	1	45	1
p527	1	12	3
p531	2	63	5

Variants

Save Delete Index Levels

Selected words Annotations

misceatur

Variant

Image segmentation and linkage to text

Image: Referti medici Greci su papiro
 Zoom: 19.7%
 PSI 3242.IT1
 Page Selector

Transcription: Referti medici Greci su papiro
 Column A

1 Ἰουλίῳ Ἀσκληπιείῳ στρ(ατηγῶ)
 παρὰ Θεώνος τοῦ Ἀρτάλου ἰατροῦ
 τῶν ἀπ' Ὀξυρυγχαῶν πόλεως. Τῆ ἐβ-
 δόμῃ τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς Σωτη-
 5 [ρείου] ἐπετράπη μοι ὑπὸ Πτολεμαίου
 Ἰ [] ὑπηρετοῦ ἐφιδεῖν
 Ἰ [] ἰανος ἀπὸ συμπλο-
 [κῆς] ἰατος ὁδοῦς ἐξε
 Ἰ [] ἰσκεψάμενος οὖν
 10 [τῆ αὐτῆ ἡμέ]ρα ἐπακολουθοῦν-
 [τος] τοῦ αὐτοῦ ὑπηρετοῦ ἔγνω
 [τ]οῦτον ἐξηρ.μενον οὖν
 Ἰ [] .εσκα..[] ἰον .v[]
 [] . av
 [] . . .

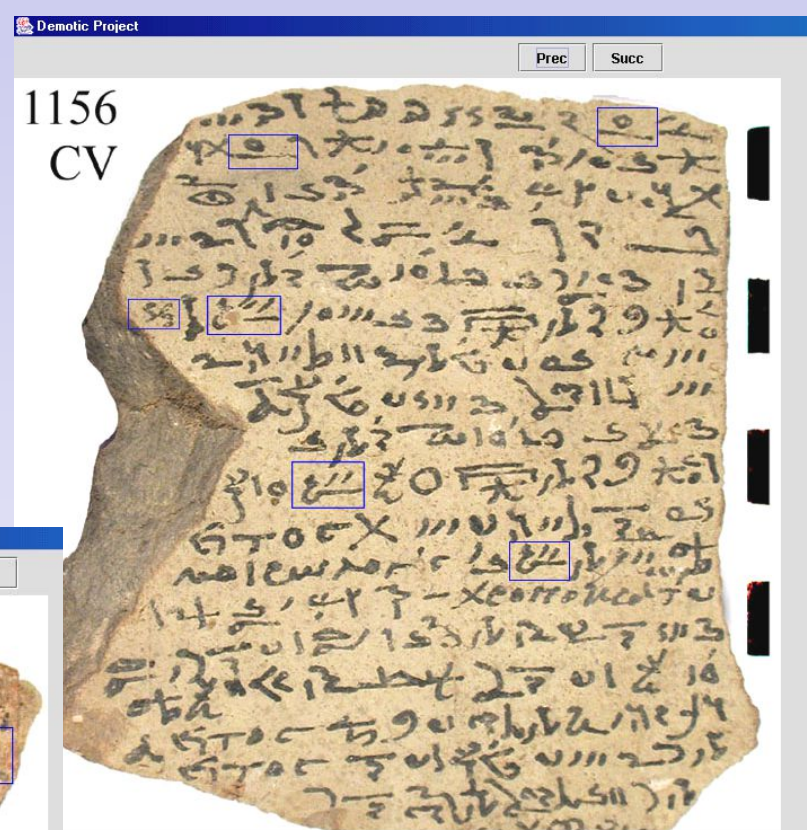
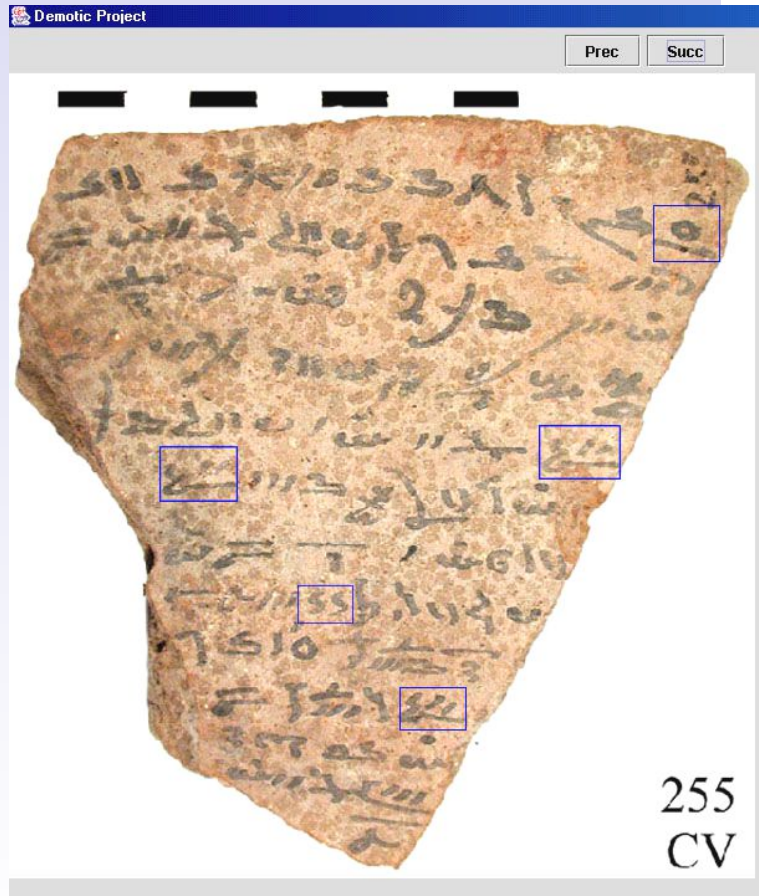
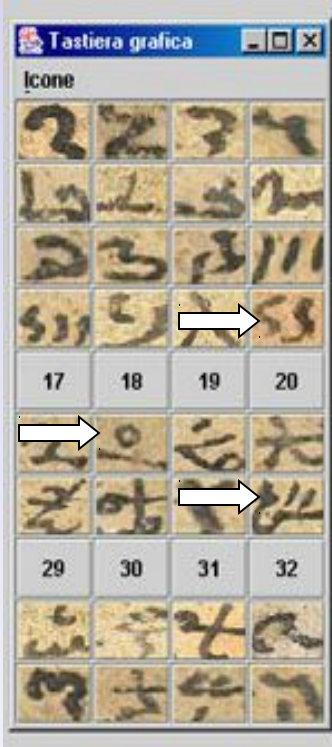
Variants

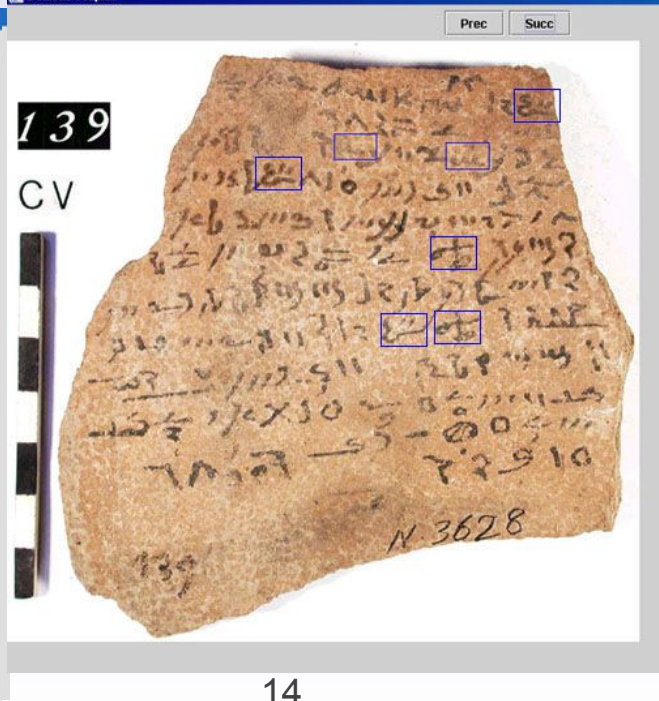
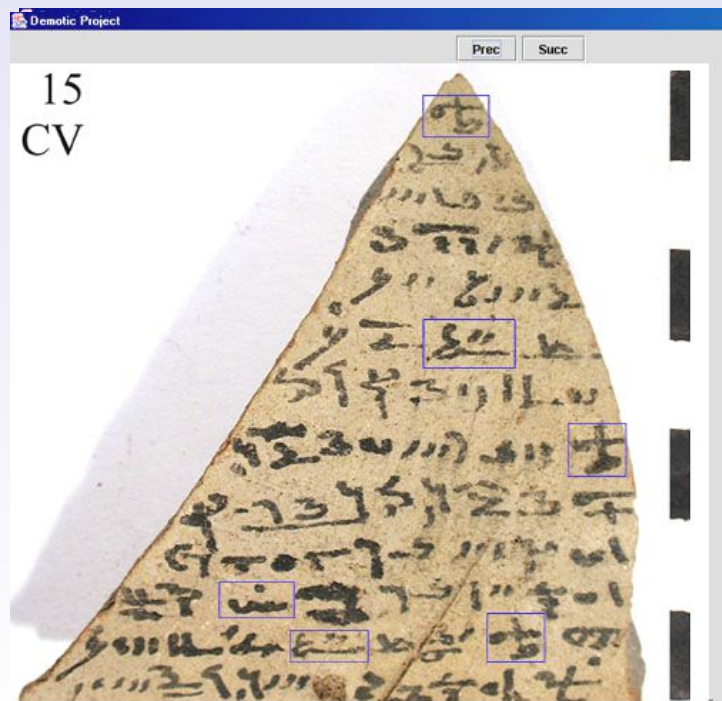
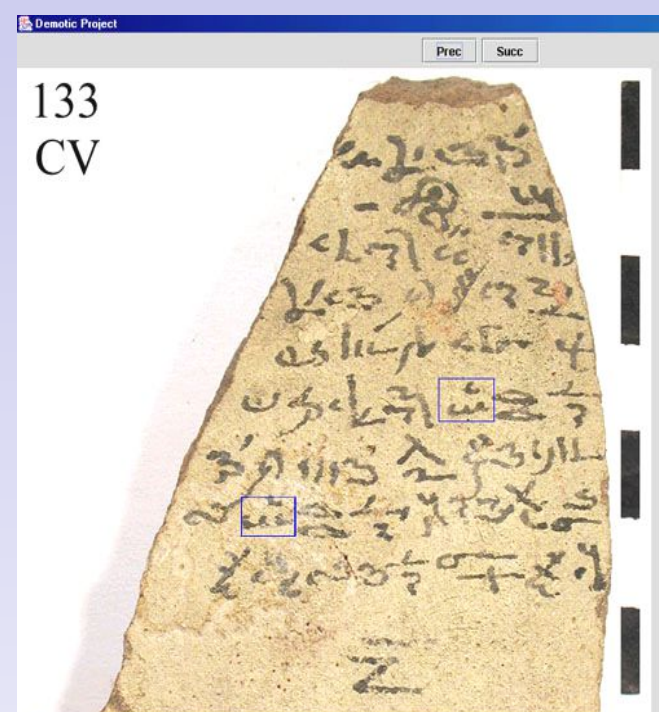
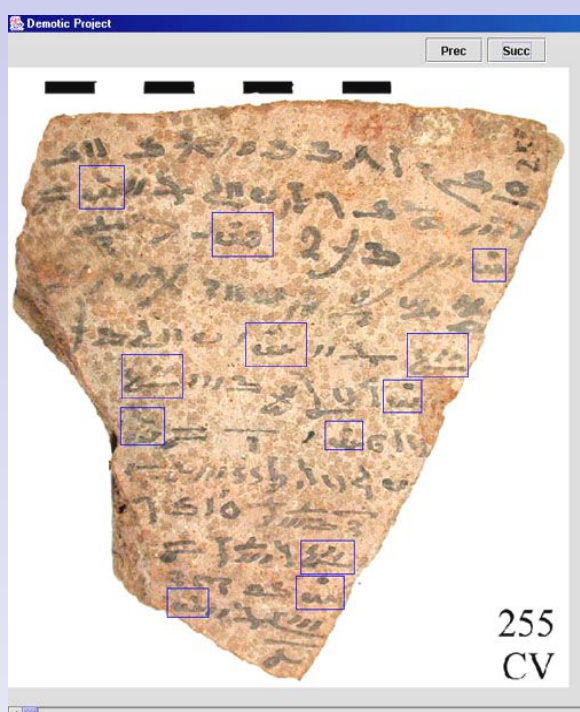
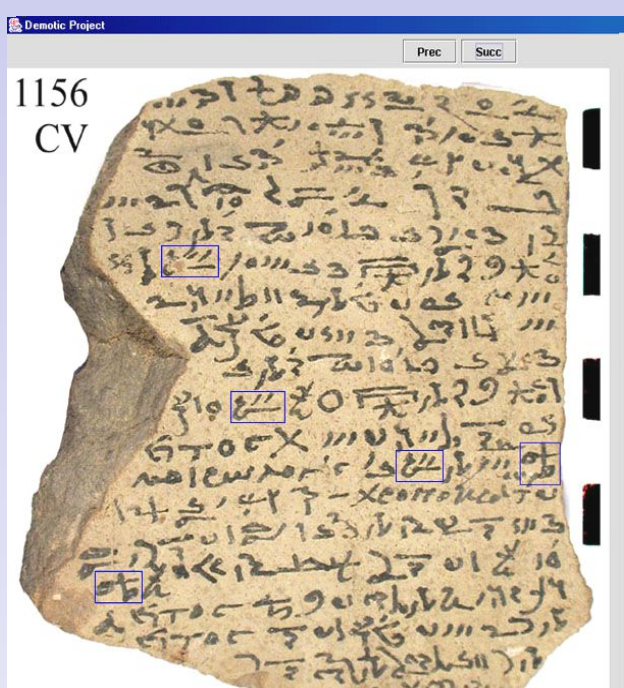
Save Delete Show Levels Transl

Selected words ἐφιδεῖν

Apparato papirologico	Annotation	Apparato prosopografico	Annotation
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Lessico medico	Annotation	Apparato varianti	Annotation
ἐφιδεῖν	visitare (effettuare una visita medica)	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Image segmentation and attribution of the value to each symbol on a virtual keyboard





2. Pre-processing, encoding et text processing

Encoding of different kind of quotations: highlighted by colours

The screenshot shows the 'Grammatici Latini' software interface. The main window is divided into several sections:

- Top Left:** A list of volumes (VOL. GLK(002.19)1 to VOL. GLK(002.04)1) with checkboxes.
- Top Right:** A list of authors (AUTORI SELEZIONATI) including Charisii ars, Diomedis ars, ars Bobiensis (specimen), Prisciani Institutiones, and Prisciani libri minores.
- Middle Right:** A list of arguments (ARGOMENTI SELEZIONATI) including de syllabis (etiam metrica ratione), de oratione eiusque partibus, de pronomine, and de uerbo.
- Bottom Left:** A list of words (licitus, licium, lictores, licum, licui, licui, licuisset, licuit, licuit, lien, liēn, μυχός, μακίζω, μάλωψ, μαράινοντας, μαρία, μαρία, μαρός, μῶσα, v, vói, vοίτα) with checkboxes.
- Bottom Right:** A text processing window showing a list of words (Numidius quidam@) and a list of arguments (postquam res Asiae P(riamique) e(uertere) g(entem) / i(nmeritam) u(isum) s(uperis)@).

The text processing window contains the following text:

«#ne facias quod / Numidius quidam@»
[dixi mihi placet]. non numquam uero, etiamsi acuto accentu efferatur, optatiua quoque recipit, ueluti ne uenias, ne scribas. sed interest inter hoc et illud quod diximus ne fac, quod hoc imperamus, superius suademus. recipit quoque id ipsum acuto accentu elatum finitiua, quotiens εἰρωνικῶς accipimus pro eo quod est apud Graecos vói rei factae adfirmatione, quod est apud Ciceronem «ne illi uehementer errant». adfirmat enim illos uehementer errare. quotiens uero rei dubiae et quasi condicionali aptatur, recipit et subiunctiua eodem accentu elatum, ut apud Ciceronem «ne tu, Eruci, accusator esses ridiculus». item postquam modo finitiua modo subiunctiua recipit: finitiua sic, quotiens iunctum accipitur, ut est apud Vergilium «#postquam res Asiae P(riamique) e(uertere) g(entem) / i(nmeritam) u(isum) s(uperis)@» id est postquam uisum est superis; subiunctiua uero, quotiens secernitur, ueluti post finis quam factus esset et similia.

PAG.0395
item antequam modo finitiuis modo subiunctiuis iungitur, contra ac superius: iunctum subiunctiuis sic, ueluti antequam uenisses; disiunctum finitiuis, ut apud Vergilium

Advanced searching window

The image shows a screenshot of a software window titled "Ricerca" (Search) with a blue title bar. The window contains two identical search configuration panels, one above the other. Each panel has a search input field, a language selection box, a search scope dropdown, a grammar selection box, a restrictions box, and a search operator selection. The top panel has "cicero" in the search field, "Tutto il testo" in the scope dropdown, and "AND" selected as the operator. The bottom panel has "rosc" in the search field, "Titoli opere citate" in the scope dropdown, and "AND" selected as the operator. At the bottom of the window, there is a "Trovati" (Found) counter showing "2", a "Ricerca" (Search) button, and an "Annulla" (Cancel) button.

Ricerca

Stringa da ricercare: cicero

Lingua: Latino Greco

Grafia: Forma intera Grafema Iniziale Interno Finale

Restrizioni: Maiusc. / Minusc. Accenti / Soprascr. Simboli filologici

Tutto il testo

AND OR AND NOT

Distanza massima in numero di parole: 3

Stringa da ricercare: rosc

Lingua: Latino Greco

Grafia: Forma intera Grafema Iniziale Interno Finale

Restrizioni: Maiusc. / Minusc. Accenti / Soprascr. Simboli filologici

Titoli opere citate

Trovati 2

Ricerca Annulla

Results

Grammatici Latini

File Ricerca Storico Opzioni Configura Aiuto

VOL. GLK(004.11)2
VOL. GLK(004.13)2
VOL. GLK(004.10)2
VOL. GLK(004.10)3
VOL. GLK(004.15)3
VOL. GLK(004.12)3
VOL. GLK(004.16)3
VOL. GLK(004.14)3
VOL. GLK(004.19)3
VOL. GLK(005.01)P
VOL. GLK(005.23)P
VOL. GLK(005.20)P
VOL. GLK(005.21)P

labascit
labasco
labat
labdacismi
labe
labefacio
labefacit
labefactare
labefactari
labefactat
" "

μυχός
μωκίζω
μώλωψ
μωραίνοντας
μωρία
μωρία
μωρός
μώσα
ν
ναί
ναί
νείμω

VOL. GLK(004.11)2

AUTORI SELEZIONATI
1 Charisii ars
2 Diomedis ars
3 ars Bobiensis (specimen)
4 Prisciani Institutiones
5 Prisciani libri minores

ARGOMENTI SELEZIONATI
4 de syllabis (etiam metrica ratione)
8 de oratione eiusque partibus
10 de pronomine
11 de uerbo

άνύεσθαι. Petronius:
«#animam nostro amplexam in pectore@»,
περιπλεχθεΐσαν. Lucilius:
«#quin amplexetur qui uelit, ego non sinam me
amplectier@»,
amplexetur περιπλεκέσθω. Cicero pro Roscio : «quo uno maleficio
scelera omnia complexa esse uideantur». Aurelius: «ab his
Gallos adortos, ex insidiis plurimos necatos», adortos
έφοδευθέντας. Q(uintus) Hortensius: «abusis iam omnibus locis», abusis
καταχρησθέντων. Varro: «utile utamur potius, quam ab rege
abutamur». Cannutius: «turpe est propter uenustatem
uestimentorum admirari, ut propter turpissime uitam actam
contempnere», admirari θαυμάζεσθαι. Cicero pro Murena : «publicis
PAG.0382
litteris testata sunt omnia», testata passiuē, μαρτυρηθέντα. Aelius:
«inpubes libripens esse non potest neque antestari»,
προδιαμαρτυρηθῆναι. Cato in IIII originum : «duo exules lege publica
execrari», passiuē, καταραθῆναι. Sallustius in IIII historiarum : «at

Hit Reference
VOL. GLK(002.19)1
...more et Cicero loquitur pro Sexto Roscio, «credo ego uos, iudices, ...
VOL. GLK(004.11)2

Record: 33352/ 52964 Hit: 2/ 2 Interrogazione: ((([Autore001:cicero] OR [Autore002:cicero] OR [Autore003:cicero] In Selezione: labefactare - 0

3. Contextualization: particular items

Info Greco	Pericope Greca	Pericope Araba	Info Arabo
		فنريد الآن أن نذكر العلة التي لها وقعت الأسماء المختلفة على النفس ولزمها ما يلزم الشيء المتجزئ المنقسم بالذات.	Maymar 2 38 [13-14]
IV 3 [27] 19.1-5	Πότερα δὲ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ τὸ ἀμέριστον καὶ ¶ μεριστὸν ὥσπερ κραθέντων, ἢ ἄλλη μὲν καὶ κατ' ἄλλο ¶ τὸ ἀμέριστον, τὸ δὲ μεριστὸν οἷον ἐφεξῆς καὶ ἕτερον ¶ μέρος αὐτῆς, ὥσπερ τὸ μὲν λογιζόμενόν φαμεν ἄλλο, ¶ τὸ δὲ ἄλογον;	فينبغي أن يُعلم: هل تتجزأ النفس؟ أم لا تتجزأ؟	Maymar 2 [38.14]
		فإن كانت تتجزأ فهل تتجزأ بذاتها، أم بعرض؟ وكذلك إذا كانت لا تتجزأ فبذاتها لا تتجزأ، أم بعرض؟	Maymar 2 38 [15-16]
		فنقول إن النفس تتجزأ بعرض، وذلك أنها إذا كانت في الجسم قبلت التجزئة بتجزؤ الجسم،	Maymar 2 38 [16-17]
IV 3 [27] 19.4-5	ὥσπερ τὸ μὲν λογιζόμενόν φαμεν ἄλλο, ¶ τὸ δὲ ἄλογον	كقولك إن الجزء المتفكر هو غير الجزء البيهيمي	Maymar 2 38 [17] - 39 [1]
		وجزؤها الشهواني غير الجزء الغضبي.	Maymar 2 39 [1]
		وإنما نعني بالجزء منها جزء الجسم الذي تكون فيه قوة النفس المفكرة، والجزء الذي فيه قوة الشهوة، والجزء الذي تكون فيه قوة الغضب.	Maymar 2 39 [1-3]
		فالنفس إنما تقبل التجزئة بعرض لا بذاتها، أي بتجزؤ الجسم الذي فيه، فأما هي بعينها فلا تقبل التجزئة البتة.	Maymar 2 39 [3-4]
IV 3 [27] 19.6	Αμέριστον μὲν οὖν ἀπλῶς εἴρηται αὐτῷ	فإذا قلنا إن النفس لا تتجزأ فإنما نقول ذلك بقول مرسل ذاتي؛	Maymar 2 39 [4-5]
IV 3 [27] 19.7	μεριστὸν δὲ οὐχ ἀπλῶς	وإذا قلنا إن النفس تقبل التجزئة فإنما نقول ذلك بقول مضاف عرضي،	Maymar 2 39 [5-6]
IV 3 [27] 19.7-8	ἀλλὰ περὶ τὰ σώματά φησι ¶ γινομένην μεριστὴν καὶ ταύτην οὐ γεγενημένην	لأنها إنما تكون متجزئة إذا هي صارت في الأجسام.	Maymar 2 39 [6]
IV 3 [27] 19.8-9	Τὴν ¶ δὴ σώματος φύσιν ὄραν δεῖ πρὸς τὸ ζῆν οἷας ψυχῆς ¶ προσδεῖται	وذلك أنا إذا رأينا طبيعة الأجسام تحتاج إلى النفس لتكون حية حساسة	Maymar 2 39 [7]
IV 3 [27] 19.8-9	καὶ ὅ τι δεῖ τῆς ψυχῆς πανταχοῦ τῷ σώματι ¶ καὶ ὄλω παρεῖναι	والجسم يحتاج إلى النفس لتكون منبثة في جميع أجزائه؛	Maymar 2 39 [7-8]
		قلنا إن النفس متجزئة، وإنما نعني بذلك أنها في كل جزء من أجزاء الجسم لأنها تتجزأ بتجزؤ الجسم.	Maymar 2 39 [8-9]
		والدليل على أن ذلك كذلك أعضاء البدن، وذلك أن كل عضو من أعضاء البدن إنما	

Manual text segmentation and alignment

Info Greco	Pericope Greca	Pericope Araba	Info Arabo
IV 3 [27] 19.1-5	Πότερα δὲ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ τὸ ἀμέριστον καὶ ¶ μεριστὸν ὡσπερ κραθέντων, ἢ ἄλλη μὲν καὶ κατ' ἄλλο ¶ τὸ ἀμέριστον, τὸ δὲ μεριστὸν οἷον ἐφεξῆς καὶ ἕτερον ¶ μέρος αὐτῆς, ὡσπερ τὸ μὲν λογιζόμενόν φαμεν ἄλλο, ¶ τὸ δὲ ἄλογον;	فنريد الآن أن نذكر العلة التي لها وقعت الأسماء المختلفة على النفس ولزما ما يلزم الشيء المتجزئ المنقسم بالذات. فينيغي أن يُعلم: هل تتجزأ النفس؟ أم لا تتجزأ؟ فإن كانت تتجزأ فهل تتجزأ بذاتها، أم بعرض؟ وكذلك إذا كانت لا تتجزأ فبذاتها لا تتجزأ، أم بعرض؟ فنقول إن النفس تتجزأ بعرض، وذلك أنها إذا كانت في الجسم قبلت التجزئة بتجزؤ الجسم، كقولك إن الجزء المتفكر هو غير الجزء البهيمي	Maymar 2 38 [13-14] Maymar 2 [38.14] Maymar 2 38 [15-16] Maymar 2 38 [16-17] Maymar 2 38 [17] - 39 [1]

Gréque: Est-ce que, dans l'âme, *l'indivisible et le divisible* sont au même endroit, comme s'ils étaient *mélangés*? Ou bien l'indivisible appartient-il à l'âme autrement et sous un autre rapport que le divisible, et le divisible est-il à la suite de l'indivisible, et forment-ils deux parties différentes de l'âme, au sens où nous disons que la partie raisonnable est différente de la partie rationnelle?

Arabe: Et maintenant nous voulons rappeler la cause qui fait si que des noms différents sont imposés à l'âme et lui est rattaché ce qui se rattache à la chose qui est particularisée à cause de sa **subdivision** essentielle. Il faut donc savoir ceci: **l'âme est-elle particularisée, ou bien elle n'est pas particularisée?** Et si elle est particularisée, est-elle particularisée par son essence, ou bien par accident? Également, si elle n'est pas particularisée, c'est par son essence qu'elle n'est pas particularisée, ou bien par accident? Nous disons que l'âme est particularisée par accident, et ceci parce que lorsqu'elle se trouve dans le corps, elle reçoit la particularisation par le biais de la particularisation du corps, comme le discours qui dit que **la partie raisonnable de l'âme est différente de sa partie irrationnelle** et sa partie désirante est différente de la partie Colérique.



4. Textual criticism for medieval manuscripts

The image shows a digital manuscript viewer with two columns of text in a medieval script. The left column begins with a large initial 'A' and the word 'parleran'. The right column contains text that is partially obscured by a red box highlighting the word 'existit'. To the right of the manuscript is a transcription window titled 'Transcription: Chantilly' containing a modern transcription of the text. A red arrow points from the 'Linked Documents' table to the text 'Link to collated sources'.

Image: Chantilly
Zoom: 71.69%
46v [IT]

Transcription: Chantilly
Column B

en bon vin, e d' ayssso beva p(er) lo mati(n):
lo ventre ti purgara e las humors t' en caussara que cruzas son e del mal ayre. Piza enssens ambe ayga fort e d' ayssso te fay onher fort: ja noyre no(n) ti poyra ni la flayror no(n) soffiira. Pren de l' enssens e d' api p(er) egal e beu lo suc p(er) lo gruoch mal: lo fege gueris sen dupta(n)ssa si on lo pren ambe lo nart de Franssa. Al ve(n)tre ajuda fort si on lo pre(n) am vinaygre fort. Si serp mort subitame(n)t ambe lo vin beva d' enssens. Mescla lo suc a(m)be mel cueyt e met en en los huellhs de nuech car clars los ti fara e l' escurdat t' en caussara. Si las aurelhas te clauzen de l' **enssens** las p(er)suma ben ij jorns o ij ser e matin, cueyt en ayga o en bon vin. Si brach t' en yeis sia pizat l' enssens an mel dessus pauzat. A nafra fresqua fa gra(n)t ben enssens pizat sens altra ren. Si on lo met dess(us) a(m)be (un) drap, el tol los flayrorx del cap. Si en l' ayga on cos se banha on graggi tol e mermason. Si tu te(m) des sobre mar cant en lo lin volras intrar beu de l' enssens a(m)be vin pur pueys potz anar p(er)

Linked Documents	
Princeton	E D
	A D
	A D
	A D
	A D
	A D

Link to collated sources

Analysis of the variant reading in the collated source

The image shows a digital manuscript viewer interface. On the left, a portion of a medieval manuscript is visible, featuring Gothic script. A red rectangular box highlights a specific line of text: "que a mal en las aureillas prin l'eixens e perfuma las aureillas per tres ves o per iiij lo matin e l ser atressi". To the right of the manuscript, a larger, clean version of the highlighted text is displayed. Below this, a smaller text block provides a detailed analysis of the variant, including the word "eixens" in a red box. A red arrow points from this analysis block to the text "Selection of the variant eixens" on the far right. The viewer interface includes a toolbar at the top with icons for zooming and navigating, and a status bar at the bottom.

Image: Princeton

Zoom: 87.2%

18v [T]

lo cor z aunc los uerim e fai mout pular. cret alas femias las floz.

A Precobrar manar Ad home cant a perditu lomariat pun de l'erba blanca so el leixens 7.1. puuc de cil mouza so el erba. e del nardre de un aigre z aial tant deluna erba con d'lau tra epistal las efauz las fort coure e da quella aiga dal h abeure et aqiu mezeil aua no lumar de manar per

O uy pren purgar uentre Item p purgar uentre prenent peres berz berz melhs e adax de peyza culh e de fenoll. nca d'q mezeil mezeil lo cor de d'no

Bona Espada

Ad home d'aureillas. que a mal en las aureillas prin **l'eixens** e perfuma las aureillas per tres ves o per iiij lo matin e l ser atressi

la no i tocara pueissas. P(er) mal d'ueils. Ad home que a mals els uuls prin l'eixens e pista lo ab mel e tu lo mit sus los uuls e gitara foras lo mal. Per mal Ad home d'aureillas. que a mal en las aureillas prin **l'eixens** e perfuma las aureillas per tres ves o per iiij lo matin e l ser atressi con l'erba es cremada, mais avant vol esser

Selection of the variant *eixens*

Recording the variant reading in the apparatus

The image shows a digital manuscript viewer with two main windows. The left window, titled 'Image: Chantilly', displays a page of a medieval manuscript in Gothic script. The right window, titled 'Transcription: Chantilly', shows a transcription of the text. A red box highlights the word 'eissens' in the transcription, which is a variant reading. Below the transcription, a variant recording interface is shown, with a red box around it. This interface has three rows for recording variants. The first row is labeled 'Princeton Variant' and contains the text 'eixens'. The second row is labeled 'Chantilly prosa Variant' and is currently empty. The third row is also empty. A red arrow points from the text 'Recording of the variant Eixens in Critical apparatus' to the 'eixens' entry in the variant recording interface.

Image: Chantilly

Transcription: Chantilly

mors l' en caussara que cruzas
son e del mal ayre. Piza **enssens**
ambe **ayga** fort e d' aysso te fay o-
nher fort: ja noyre no(n) ti poyra
ni la flayror no(n) soffira. Pren
de l' enssens e d' api p(er) egal e beu
lo suc p(er) lo gruoch mal: lo fege
gueris sen dupta(n)ssa si on lo
pren ambe lo nart de Fransa. Al
ve(n)tre ajuda fort si on lo pre(n)
am vinaygre fort. Si serp mort
subitame(n)t ambe lo vin beva d' en-
ssens. Mescla lo suc a(m)be mel
cuyet e met en **en los huelhs**
de nuech car clars los ti fara e
l' escurdat l' en **caussara**. Si las
aurelhas te clauzen de l' **enssens**
las p(er)fuma ben ij jorns o ij ser
e matin, cuyet en ayga o en bon
vin. Si brach l' en yeis sia pizat
l' **enssens** an mel dessus pauzat.
A nafra fresqua fa gra(n)t ben en-
ssens pizat sens altra ren. Si
on lo met dess(us) a(m)be (un) drap, el
tol los flayrorx del cap. Si en
l' ayga on cos se banha on gra-
tigi tol e mermason. Si tu te(m)
des sobre mar cant **en lo lin**

Linked Documents

Princeton	E	D
	A	D
	A	D
	A	D
	A	D

Index: Word

Open	Page
enssens	
	46v 1
	46v 1
	46v 1

Princeton
Variant

eixens

Chantilly prosa
Variant

Recording of the
variant *Eixens*
in Critical
apparatus

5. a) un-structured annotations

The screenshot displays the 'Gestione Apparato' web interface. At the top, the browser address bar shows the URL: `https://apparato.ilc.cnr.it/gestione/revision_id=2250e426ezw6doo_id=21user_id=3`. The page title is 'Apparato System' and the user is logged in as 'Utente'. The main content area shows a document titled 'Opera XXXXXXXXXXXX' with a search bar and a 'Ricerca' button. Below the search bar, there are tabs for 'risorsa multimediale', 'trascrizione', 'Base di collazione', and 'info catalogo...'. The document text is visible, with a highlighted word 'mia' in the first paragraph. A modal dialog box is open in the center, titled 'Commento Variante "mi" in Testimone T1'. The dialog contains a text input field labeled 'testo del commento' and buttons for 'salva', 'reset', and 'annulla'. Below the dialog, there is a table of variants. The table has columns for variant ID (T0, T1, T2, T3, T4, T mio) and description. The 'mia' variant is highlighted in blue. At the bottom of the page, there is a footer with the text: 'Thank you for using System. | Documentation | Feedback ILC - CNR Pisa You are using a development version (3.0). Please stay updated'.

5. b) classified annotations

IV 3 [27] 19.6

II, p. 39.04-05

Αμέριστον μὲν οὖν ἀπλῶς εἴρηται αὐτῷ, ↓

فإذا قلنا إن النفس لا تتجزأ فإنما نقول ذلك بقول مرسل ذاتي؛

αὐτῷ

greek selection



Rich text editor toolbar with icons for bold, italic, underline, text color, background color, text size, font face, bulleted list, numbered list, indent, outdent, link, unlink, undo, redo, and source code.

Annotation menu:

- literal translation
- free rendering
- amplification
- misunderstanding**
- interpolation
- glossary
- additional note

Buttons: **new** **delete** literal translation **submit** **clear**

5. c) *ontologically based special textual information* (e.g.: *technical terminology*)

Medico-farmaceutical occitan databases

(Project DiTMAO: *Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan*)

Queries:

- simple concept based search: es. '**ointment**'
- related-concepts based search: es. '**ointment for wounds**'
- multi-concepts based search: es. '**ointment for wounds on the head**'

5. c) *ontologically based annotations*

Ex.: conceptual lexicon (ontology of the medico-pharmaceutical occitan terminology)

OIGNEMENT, ONGUENT (concept: **ointment**)

but also

DURA CONFECIO, APOSTOLICO (concept: **ointment**)

5. c) ontologically based annotations

Advantages:

- homogeneous semantic structure and explicit definitions of domain terminology
- explicitation of the smallest variations of meaning
- new kind of consultation of the relative (medieval medico-farmaceutical) textual database

In addition:

- the conceptual framework is independent of the language which describes the classes, subclasses and relations;
- the conceptual framework is independent of the language of the textual archive

Level 1



Layers: No 1 2 3 4

Das Genie wird verkannt, und dies ist sein Glück! Wehe, wenn es sich erkannt glaubt!

Dann treiben es die Menschen zur Selbstbewunderung, dem lächerlichsten und gefährlichsten

Zustand. Es ist ja all ~~uns~~^m reichsten und fruchtbarsten Menschen nichts mehr, wenn ~~wir~~^{er} ~~uns~~^{sich} bewundern, ~~wir sind~~^{er ist} damit tiefer

herabgestiegen. Geringere geworden als ~~wir~~^{er} ~~waren~~^{war} – damals, wo ~~wir~~^{er} ~~uns~~^{sich an sich} an uns

selber freuten! Da hatten ~~wir~~^{er} noch die Stellung zu Gleichen, da gab es noch Tadel

u Mahnung und Scham! Schauen ~~wir~~^f ~~wir~~^{er} aber zu ~~uns~~^{sich} hinauf, so ~~sind wir~~^{ist er sein} Sklassen^{Diener} u An-

beter geworden und ~~dürfen~~^{darf} nichts mehr thun als gehorchen. Der Ruhm vor ~~uns~~^{ihm} selber

macht eine steinerne Statue ~~aus uns~~^{aus ihm, er schlägt} ~~uns~~^{sich} mit seinen eigenen Kränzen

tot.

Level 2



Das Genie wird verkannt und verkennt sich selber, und dies ist sein Glück! Wehe, wenn es sich erkennt glaubt selber erkennt!

Dann treiben es die Menschen zur Selbstbewunderung, dem lächerlichsten und gefährlichsten aller

Zustand: verfällt! Es ist ja all in uns reichsten und fruchtbarsten Menschen nichts mehr, wenn wir er uns sich bewundern, wir sind er ist damit tiefer

herabgestiegen. Geringere geworden als wir er waren war – damals, wo wir er uns sich noch an sich an uns

selber freuen konnte! freuen! Da hatten wir er noch die Stellung zu zu sich wie zu einem Gleichen! Da gab es noch Tadel

u Mahnung und Scham! Schauen wir er aber zu uns sich hinauf, so sind wir ist er sein Sklaven Diener u An-

beter geworden und dürfen darf nichts mehr thun als gehorchen. Der Ruhm vor uns ihm selber

macht stellt eine steinerne Statue aus uns vor ihn hin – aus ihm, er schlägt sich mit seinen eigenen Kränzen

totd.

1 | wo er noch an sich selber litt!

2 und diese ist und bleibt Stein!

Level 3

Layers: No 1 2 3 4

Das Genie wird verkannt ^{und verkennt sich selber}, und dies ist sein Glück! Wehe, wenn es sich ^{selber erkennt!} ~~erkennt~~ glaubt !

Dann treiben es die Menschen ^{Wenn es in die} zur ^{aller} Selbstbewunderung, der lächerlichsten und gefährlichsten

Zustand: ^{verfällt!} Es ist ja all ^m uns reichsten und fruchtbarsten Menschen nichts mehr, wenn wir ^{er} uns ^{sich} bewundern, ^f wir sind ^{er ist} damit tiefer

herabgestiegen. Geringere geworden als wir ^{er} waren ^{war} – damals, wo wir ^{er} uns ^{sich} noch an sich an uns

selber ^{freuen konnte!} freuten! ■ Da hatten wir ^{er} noch die Stellung zu ^{zu sich wie zu einem} Gleichen! ■ Da gab es noch Tadel

u Mahnung und Scham! Schauen wir ^{er} aber zu uns ^{sich} hinauf, so sind wir ^{ist er sein} Sklaven ^{Diener} u An-

beter geworden und dürfen ^{darf} nichts mehr thun als gehorchen. ^{das heißt: sich selber nachmachen!} ■ Der Ruhm vor uns ^{ihm} selber

^{stellt} ^{eine} macht ^{vor ihn hin} ~~eine~~ ~~steinerne Statue aus uns~~ ■ ^{aus ihm} ^{er schlägt} ^{sich} ~~mit seinen eigenen Kränzen~~

totd:

1 | wo er noch an sich selber litt!

2 | Zuletzt schlägt er sich mit seinen eigenen Kränzen tot; ^{oder} er bleibt vor sich selber

als Statue übrig, das heißt als Stein u Versteinering!

3 ~~und diese ist und bleibt Stein!~~

Diplomatic Transcription Layer 3

Level 4

Layers: No 1 2 3 4

Das Genie wird verkannt ^{und verkennt sich selber}, und dies ist sein Glück! Wehe, wenn es sich ^{selber erkennt!} ~~erkennt~~ glaubt [!]!

Dann ~~treiben es die Menschen zur~~ ^{Wenn es in die} Selbstbewunderung, dem ^{aller} lächerlichsten und gefährlichsten

Zustand: ^{verfällt} Es ist ja all ^m ~~uns~~ ^{reichsten und fruchtbarsten Menschen} nichts mehr, wenn ~~wir~~ ^{er} ~~uns~~ ^{sich} bewundern, ~~wir sind~~ ^{er ist} damit tiefer

herabgestiegen. Geringere geworden als ~~wir~~ ^{er} ~~waren~~ ^{war} – damals, wo ~~wir~~ ^{er} ~~uns~~ ^{sich} noch ^{an sich} ~~an uns~~

~~selber~~ ^{freuen konnte} ~~freuten!~~ [!] Da hatten ~~wir~~ ^{er} noch die Stellung ^{zu} ~~zu~~ ^{zu sich wie zu einem} ~~Gleichen!~~ [!] Da gab es noch Tadel

u Mahnung und Scham! Schauen ~~wir~~ ^{er} aber ^{zu uns} ~~zu uns~~ ^{sich} hinauf, so ~~sind wir~~ ^{ist er sein} ~~Sklaven~~ ^{Diener} u An-

beter geworden und ~~dürfen~~ ^{darf} nichts mehr thun als gehorchen. ^{das heißt: sich selber nachmachen!} ~~Der Ruhm vor uns~~ ^{ihm} ~~selber~~

~~macht~~ ^{stellt} ^{eine} ~~eine~~ ^{vor ihn hin} ~~steinerne Statue aus uns~~ ^{aus ihm, er schlägt sich} ~~mit seinen eigenen Kränzen~~

~~tot:~~

17

wo er noch an sich selber litt!

27

Zuletzt schlägt er sich mit seinen eigenen Kränzen tot; ^{oder} er bleibt vor sich selber

als Statue übrig, das heißt als Stein u Versteinernung!

3

und diese ist und bleibt Stein!

Diplomatic Transcription Layer 4